

LA TRADICIÓN ORAL CALAHORRANA (I). EL ROMANCERO

por

Javier Asensio García*

Resumen

El romancero es, hoy en día, un género literario callado, oculto en la memoria de señoras mayores y próximo a la extinción. A pesar de ello hemos podido rescatar del olvido un total de cuarenta y un romances que componen este artículo, de gran valor filológico y musical. La mayor parte se pueden clasificar en dos grupos, el primero el que tiene a las mujeres como protagonistas, el segundo los de temática religiosa. En el siguiente número de esta revista continuaremos con el resto de géneros de transmisión oral: canciones, cuentos, oraciones, adivinanzas.

Abstract

Nowadays, the ballad is a literary genre close to disappearance, silent and hidden in old women's memories. Nevertheless, we have been able to rescue from oblivion the forty-one ballads of great philological and musical value that make up this article. Most of them can be classified into two groups: the first one has women as heroines, the second groups ballads of religious theme. In a forthcoming issue we shall continue with the rest of genres of oral transmission: songs, tales, prayers, and riddles.

LA TRADICIÓN ORAL Y EL ROMANCERO

En el acervo cultural de un pueblo, concretamente en lo que se viene llamando cultura inmaterial, existe una clara distinción entre lo aprendido oralmente o a través de libros, pliegos y modernos medios de comunicación de masas: televisión, radio, prensa, internet, etcétera. Lo aprendido de los padres, abuelos o corros infantiles y que solía ir parejo al proceso de adquisición de la lengua materna, es lo que definimos como tradición oral y en ella se incluyen un ramillete de géneros diversos que se han ido transmitiendo y evolucionando a lo largo de generaciones: romances, nanas, cuentos, canciones, villancicos, aguinaldos, cantos religiosos, oraciones, chascarrillos, refranes, dictados tópicos, leyendas, chistes, juegos, corros, monerías infantiles, trabalenguas, acertijos, adivinanzas, etcétera.

*. Miembro de la Asociación de Amigos de la Historia y recopilador del folklore riojano. javiasensio@eresmas.com • tfno.: 941449767

Este artículo habla de la tradición oral en nuestra ciudad y por motivos de espacio lo dividiremos en dos entregas. En esta primera me detendré en el romancero y la siguiente en el resto de géneros.

El romance podemos definirlo como un poema que cuenta una historia. El carácter de tradicional se lo da el no ser de creación personal sino colectiva, el que con el rodar de boca en boca a través de los siglos ha ido adquiriendo la estética propia de un autor colectivo que desecha el barroquismo en beneficio de una sencillez no exenta de bellas imágenes literarias.

En este proceso colectivo de creación emerge de una forma natural el verso octosílabo, pues a este metro se acomodan la mayor parte de los romances, como si la cadencia profunda de la lengua castellana se ajustase a frases de ocho o dieciséis sílabas. Esto es así desde los albores de nuestra lengua: las jarchas y los cantares de gesta ya se rinden al ritmo de las ocho sílabas. Incluso en nuestros días la forma poética más espontánea que surge de las gentes sencillas es el metro octosílabo expresado en jotas, coplillas o villancicos e, incluso, en cualquier poesía de creación personal. Además, el romance por antonomasia tiende a mantener una rima constante, la asonancia en los versos pares.

Pese a estas dos reglas generales no es raro encontrar otras formas como los versos alternos de siete y cinco sílabas, la estructura estrófica o la poliasonancia. En todo caso el carácter de romance lo adquiere si se trata de una composición poética de carácter narrativo, o dicho con palabras ya expuestas si “cuenta una historia”, y el carácter de tradicional si es fruto del rodar de boca en boca a lo largo de varias generaciones.

El interés filológico del romancero radica especialmente en el carácter oral de su transmisión. La oralidad nos conduce necesariamente a la variabilidad, el romance pervive en variantes. Así como los textos literarios son únicos e invariables, los textos orales son por definición mutables: la transmisión a través de los siglos y en un ámbito tan extenso como es el mundo hispano genera muestras muy variadas de un mismo tema. Por ejemplo, el romance de Gerineldo es conocido en España y entre los sefardíes de Turquía; lo cantaban las mujeres calahorranas del Arrabal cuando quitaban de la mata las vainas de guisante sentadas en aquellas sillas de enea, al igual que las cameranas en los trasnochos de cualquier pueblo serrano. Aunque hablen del mismo hecho y mantengan una estructura similar, cada muestra es única e irrepetible, ninguna de ellas es “el verdadero” romance de Gerineldo, pero en su conjunto sí lo son; además, con todas ellas nos podemos hacer una idea cabal del devenir histórico del romance y de su distribución geográfica.

Siguiendo con el ejemplo de Gerineldo nos daremos cuenta que el interés del romancero no es sólo filológico. Este romance nos cuenta un hecho antiguo, los devaneos amorosos de una hija del emperador Carlomagno con uno de sus pajes de nombre Eginardo. Esta historia un tanto legendaria fue conformándose literariamente en la edad media y en los últimos cinco siglos ha ido rodando de boca en boca por toda el mundo hispánico. Es una suerte encontrarlo hoy en día en la tradición, las personas que lo recuerdan nos dicen por sus labios que este viejo romance ha permanecido vivo durante siglos, aunque todos los actuales informantes ignoren el origen expuesto del romance.

Cuando se les pregunta por qué recuerdan el romance dicen escuetamente que “lo cantaba mi madre” o lo “cantábamos de niñas por la calle”. La identificación de los protagonistas como hija y paje de Carlomagno ha pasado a un plano irrelevante e ignorado para los transmisores, de hecho el propio nombre de Eginardo fue evolucionando a Gerinaldo y Gerineldo, y si el romance ha perdurado durante tanto tiempo no ha sido por custodiar noticias de épocas pasadas sino porque el drama que narra ha calado en los sentimientos del pueblo y éste, poseedor de unos valores morales muy concretos, ha considerado oportuno, aunque de una manera inconsciente, continuar la cadena de transmisión. La princesa invita a Gerineldo a acostarse con ella, el rey los encuentra dormidos, pone la espada entrambos como símbolo de autoridad y obliga a casarse a los dos amantes. En ocasiones Gerineldo se opone con un argumento muy retrógrado pero que ha estado presente en nuestra cultura hasta antes de ayer: el varón exige una mujer virgen, rechaza a quien “su cuerpo le haya dado”, aunque se trate de la hija del rey.

Estamos hablando que el romancero transmite valores, no es de extrañar, por tanto, el gran hueco que ocupa el romancero religioso en todo el conjunto. Los valores religiosos más profundos de la cultura cristiana se han transmitido no en los púlpitos ni en los altares, donde secularmente se decía la misa en latín, ni siquiera en los catecismos, misales, encíclicas o dogmas conciliares, sino en el ámbito familiar, cuando la abuela o la madre acostaba a los hijos y les enseñaba una oración; cuando se sentaban en la mesa y antes de ponerse a comer el pan de cada día –que hoy tiramos a la basura sin ningún escrúpulo– escuchaban con venerable respeto la bendición del cabeza de familia; o cuando las costumbres navideñas confundían el nacimiento del Niño con la armonía familiar, el canto de villancicos y la petición de aguinaldos. El romancero religioso está cargado de esos valores sencillos y a la vez profundos que aprendimos de nuestros padres y abuelos: el amor filial, el dolor ante la muerte de un ser querido, el socorro a los más necesitados. También se hace eco de esos pasajes del evangelio que han hecho mella en nuestros corazones: la pobreza de la sagrada familia; la humildad del pesebre donde nació Jesucristo; el profundo cariño que se profesaban Jesucristo, san Juan, la Virgen y la Magdalena; o el dolor materno de María viendo el sufrimiento de su hijo amado.

A todo ello hemos de sumar las leyendas apócrifas, tan arraigadas en la tradición cristiana, que completan el mensaje evangélico. En la huida a Egipto la sagrada familia pasa sed y es socorrida por un ciego que les ofrece unas naranjas, milagrosamente el ciego recupera la vista; las golondrinas le quitaron las espinas a Jesucristo; la sangre que le caía fue recogida en un cáliz santo y milagroso. Todo ello urdido con un lenguaje poético en el que se deja sentir el eco de poetas del siglo XVI que escribieron sobre el amor humano y de los que el pueblo escogió algunos versos llenos de lirismo y los trocó “a lo divino” para cantar el ciclo de la pasión y muerte de Jesucristo: “¡Cómo no cantas la Virgen, cómo no cantas la bella!”, “Por las almenas del cielo se pasea una doncella, alta, rubia y colorada, relumbra como una estrella” ó “Por aquel portillo abierto que nunca lo vi cerrado”.

Muchos romances han pervivido acompañados de una melodía, es decir, se han transmitido cantados. Doy una especial importancia al aspecto musical del romancero pues

letra y música forman un todo inseparable. Al igual que en el aspecto literario el romancero tiene un aire atemporal, en el aspecto musical ocurre algo parecido: las melodías no se ajustan a los pobres usos musicales de hoy en día sino que destilan cierto arcaísmo como es el uso del modo menor, modismos, síncopas y melismas, algo propio de estilos de canto ya en desuso. Por cuestiones de tiempo y espacio no he podido transcribir a partituras los romances recogidos, aunque estimo de mayor interés que estos romances sean conocidos en su integridad musical y literaria, como un todo inseparable. Quizás en un futuro sea posible incorporar en un disco parte de los romances aquí recogidos; ya lo hice con mi libro *Romancero de la Sierra Riojana*, en el que incluía un disco compacto, y espero repetirlo en próximos trabajos.

No corren buenos tiempos para el romancero. Los cambios en los modos de vida del último siglo han perjudicado seriamente a la transmisión oral. Primero fue la escasa valoración de los saberes tradicionales frente al saber académico o culto; el romancero quedó circunscrito al medio rural y a las clases sociales menos favorecidas, en definitiva a los iletrados, que no incultos. Posteriormente fueron los cambios de hábitos intrafamiliares: el diálogo intergeneracional presidido por los mayores de la casa fue sustituido por la sentada común ante el televisor —él solo se encarga de cantar y contar las mismas historias para millones de espectadores—, o las reuniones nocturnas de vecinos, los trasnochos, en las que se contaban cuentos, anécdotas, chascarrillos y se cantaban canciones y romances desaparecieron para siempre. El mundo de hoy cabalga hacia el aislamiento, la soledad, la familia desestructurada. ¿Hay algún hueco para la tradición oral?

EL ROMANCERO Y LA MUJER CALAHORRANA

En este entorno decadente, calificativo más realista que pesimista, hemos de decir que no todo está perdido. El porcentaje de personas que tienen algún conocimiento sobre el romancero es mínimo. Como ocurre en todo el mundo hispano son las mujeres, en general, las portadoras de ese saber. La recopilación es un acto artificial, ya no se oyen a las lavanderas cantar romances en el río porque ni se lava en el río ni viven las mujeres que lo hacían, tampoco se escucha a las mujeres cantar en su casa, ni en las fábricas, ni en las labores agrícolas, ni en las oficinas, ni en el supermercado, parecería cosa de locos. Hay que dar con alguna persona mayor y de buena memoria para preguntarle y volverle a preguntar por los viejos temas del romancero; si posee ese legado comenzará una lucha con sus propios recuerdos, intentando sacar a flote las largas retahílas que un día ya lejano oyó a su madre o a su abuela. La paciente espera es un recurso necesario, a la larga, tras muchos intentos y después de preguntar a cientos de personas, terminan por brotar esas bellas flores literarias.

En esta situación tan poco alentadora emerge todavía con fuerza un reducido grupo de mujeres sin relación aparente entre sí pero que tienen mucho en común. Señoras mayores, curtidas a lo largo de los años por el trabajo en el campo o en las fábricas, dicharacheras, con una bravura vital contagiosa, echadas p' adelante en su modo de hablar,

torrente de palabras que acunan los oídos cuando exclaman o te preguntan y se dejan arrastrar por ese acento calahorrano tan característico. Y todas ellas ¡cómo no si son calahorranas! muy devotas de la Virgen del Carmen:

“¿Así que eres hijo de la *Zoileja*? ¡Aaay, qué buena ha sido siempre la Carmen! ¿Qué tal están tus padres, majooo? ¡Hace mucho que no los veo, eh! Tu padre ya estará muy mayor porque ¿cuántos años tiene? ¿Y tú dónde estás? Que a tus hermanos los de la tienda los veo mucho, pero tú estás fuera, hacía mucho que no te veía. ¿Dónde te vives?, ¿Tienes hijos? ¡uno!, pues pa muestra vale un botón. ¿Y tu mujer también es de Calaurra? ¡Qué sííí! ¿Pues de quién es hija? ¡Ah, el Paco, que se vive onde las Murallas, claro, cuñao del José el *Manú!*, ¿ya se jubilaría de la renfe, no?, que estuvo en el paso de San Lázaro... etcétera, etcétera, etcétera”.

Ya veremos qué pasa cuando estas mujeres –y también los hombres, que nos darán más juego en el segundo artículo– se nos hayan ido. Los nuevos horizontes culturales ya los tenemos aquí: la España *der Currupipi*, del pollo a la Pantoja y de todo el puterío televisivo.

ESTADO DE LA CUESTIÓN

La tradición oral apenas ha sido motivo de investigación sistemática en nuestra ciudad pese a que en otras materias como la historia o el costumbrismo hay un considerable número de publicaciones.

Manuel de Lecuona publicó en la revista *BERCEO* (nº 9, año 1948) un artículo titulado “Esculturas calahorranas en Nueva York”. Curiosísimo artículo que deja en evidencia, una vez más, el expolio del patrimonio artístico que ha sufrido nuestra ciudad, concretamente la catedral, por obra y gracia de algún obispo desaprensivo. ¿Qué hace una escultura “from the Cathedral of Calahorra (Castilla–Spain)”, como reza a su pie, en el Museo Metropolitano de Nueva York? Desdichas de nuestra historia más o menos reciente que conviene de vez en cuando recordar y denunciar. Al hilo de las esculturas que representan una escena de la sagrada familia en su huida a Egipto el autor aprovecha la ocasión para incluir un romance que él mismo recogió en nuestra ciudad y que narra el citado pasaje: mientras la sagrada familia va hacia Egipto al Niño le entra sed, se encuentran con un ciego que cuida un naranjo y éste les ofrece frutas para que se refresquen, los tres viajeros continúan su caminar y el ciego recobra la vista por milagro de la Virgen. Se trata del conocido romance de *La Virgen y el Ciego*.

En la misma revista (Nº 13, año 1949) don Manuel de Lecuona vuelve a publicar otros dos romances. El primero lo titula *Romance de la Zagaleja*, que no es sino el llamado genéricamente como *La Cabrera Devota Elevada al Cielo*, y por su interés lo transcribimos en este corpus. El segundo es una canción narrativa a la que el colector dio

una importancia desmedida, pues se trata de un tema conocidísimo en toda España e idéntico en todos los casos, es decir, no ha adquirido las variaciones propias de la tradición. Durante la primera mitad del siglo XX estuvo tan de moda que una informante me dijo muy ocurrentemente que “esa canción la cantaban hasta los perros por las esquinas.”

El mismo autor volvió a publicar en la mencionada revista del Instituto de Estudios Riojanos (nº 15, año 1950) “Un romance más en Calahorra”, lo titulaba como *El Crimen de Galilea* y nos da fe de un hecho muy interesante, pues el romance era teatralizado por unas niñas en un corral del Arrabal. El colector suponía erróneamente que el comienzo del mismo “A veinticinco de abril lo que pasó en Galilea” indicaba que los hechos habían sucedido en esta villa riojana. Yo prefiero titularlo como “Muerta en el baile” pues el lugar donde ocurrió el crimen nos es completamente desconocido, muchas versiones acercan lo sucedido a un lugar próximo al oyente, no sólo Galilea, en otros casos es “En la provincia de Jaca”, “Más arribita de Arnedo”, “En la ciudad de Tudela”, etcétera, y todas ellas cuentan la misma historia, es decir, se trata del mismo romance. Lo incluimos en este corpus.

El cancionero más completo editado hasta la fecha en nuestra provincia, el *Cancionero Popular de La Rioja de Bonifacio Gil*, contó con la inestimable colaboración de nuestro ilustre paisano don Pedro Gutiérrez Achútegui. Este músico e historiador aportó hasta veinticinco temas populares de nuestra ciudad, entre los cuales se encontraban dos romances tradicionales: *La Virgen y el Ciego* y *Las Tres Cautivas*. También incluyó en su obra dos fragmentos de romances de sucesos nefandos: *El crimen de Igea* y *el de Peñablanca*, que un informante aprendió de unos ciegos vendedores de coplas.

Durante el curso académico 1993–94 un grupo de profesores del I.F.P. de Calahorra, hoy I.E.S. valle del Cidacos llevaron a cabo un magnífico trabajo de recuperación de textos folklóricos y voces dialectales de nuestra comarca aportados en su mayoría por los ancianos del Hogar de la Tercera Edad. El resultado de su trabajo no ha sido editado pero se conserva mecanografiado en el Centro de Profesores de Calahorra con el título de *Textos Folklóricos de Transmisión Oral y Glosario de Voces de Calahorra y su Comarca*. Los autores del mismo fueron Mercedes Jiménez Cacho, María Victoria Torres Olleta, María Carmen Félix Fando y Jesús Fernando Cáseda Teresa.

Dos años más tarde, durante el curso académico 1995–1996, otro grupo de profesores del C.P.R. de nuestra ciudad, Margarita Arenzana Pérez, María Isabel Zabal Gárate, María del Carmen Munilla Díaz, María Dolores Losantos Ibáñez y Joaquín Franco Guerrero realizaron un trabajo análogo al anterior, basado en varias entrevistas a padres y otros familiares de alumnos del colegio Santa Teresa e, incluso, familiares de los propios docentes.

Doy las gracias a los miembros de ambos grupos y al Centro de Profesores de Calahorra por la ayuda que en todo momento me han ofrecido. Los materiales recogidos abarcan gran amplitud de géneros: cuentos, canciones infantiles, de corro, juegos rimados, echar a suertes, refranes, palabras del habla local, romances, oraciones, aguinaldos, etcétera. De ellos haremos mención en el segundo artículo previsto pues, aunque

haya varios romances, prácticamente todos ellos fueron cantados o recitados por personas de lugares distintos a Calahorra.

En el año 2002 los Amigos de la Historia de Calahorra volvimos a insistir en la recogida de textos de tradición oral. El trabajo de recopilación lo llevamos a cabo con la ayuda de los profesores de lengua y literatura de los cuatro centros de enseñanza media de nuestra ciudad, a los que entregamos cientos de cuestionarios con el fin de que los alumnos de sus respectivos centros entrevistasen a personas mayores de su entorno familiar; la actividad fue propuesta a los alumnos como trabajo complementario de la asignatura. El cuestionario estaba diseñado con versos sueltos de romances que pudieran dar pie al recuerdo completo del mismo, en él también se preguntaba por canciones, cuentos y oraciones. De la gran cantidad de encuestas entregadas a los alumnos, aproximadamente un veinte por ciento las devolvieron con alguna información, porcentaje que se elevó entre los alumnos del Colegio San Agustín al responder de forma masiva a la llamada de nuestra Asociación. Queremos dar las gracias a los profesores de lengua y literatura de los cuatro centros porque todos se involucraron desde el primer momento con nuestra propuesta valorándola muy positivamente, especialmente a los directores de departamento: Sonia Mangado Fraile del colegio San Agustín, Félix Marcos Castrillo (IES Marco Fabio Quintiliano), María Victoria Torres Olleta (IES Valle del Cidacos), y a Jesús María Salcedo Torrealday (Colegio Santa Teresa).

Parte de los romances que aparecen en este corpus proceden de las encuestas realizadas, bien por anotación directa, bien porque a raíz de la encuesta detecté varios informantes con amplio repertorio a los que posteriormente entrevisté. Pero los materiales recogidos no terminan en este artículo, muchos informantes son oriundos de otras localidades de La Rioja, Navarra y Soria por lo que sus datos serán incorporados en otros trabajos; además, la mayor parte de la información recogida pertenece a géneros distintos al romancero, por ello la incluiremos en el siguiente número de esta revista.

Desde el año 1986 llevo trabajando en la recopilación del folklore y la tradición oral de La Rioja, además soy calahorrano y vengo con frecuencia a esta ciudad, una gran ventaja a la hora de indagar sobre estas cuestiones. Son ya muchas las personas a las que he entrevistado; sin embargo es difícil llegar hasta el fondo de este asunto, habrá algún mayor que seguro tiene algo que aportar –a priori, nadie sabe quiénes son ni dónde están–, por ello todavía guardo la esperanza de encontrar alguno tan provechoso como los que aparecen en este artículo. Si al lector le resulta familiar parte de lo que lea más abajo le pido que no tenga ningún miramiento para ponerse en contacto conmigo o con los Amigos de la Historia. Este trabajo nunca puede darse por cerrado mientras perviva un resquicio, un recuerdo, una memoria de la tradición.

VALORACIÓN DE LOS MATERIALES

Varios son los aspectos destacables y los enfoques que se pueden adoptar para valorar los romances recolectados. No me voy a extender en un análisis detallado pues ello

nos llevaría doblar o triplicar la extensión de este artículo, bastarán unas líneas generales que sí quiero recalcar.

En primer lugar he de decir que han aparecido algunos romances antiguos y bastante raros en la tradición moderna como son el de Silvana, París y Elena a lo divino y Bernal Francés. Interesante la versión de este último, algo incompleta, a la que se ha pegado un estribillo muy viejo “la rín lidana” que ya sabemos lo cantaban los gitanos del siglo XVII, tal como ha analizado José Manuel Fraile Gil, gran conocedor del romance-ro y la cultura tradicional española.

Hemos conseguido recoger versiones realmente magníficas de romances difundidos en toda la geografía hispana como el de Gerineldo, Albaniña o La Condesita. El protagonista de este último, don Belarte “¡Arriba, Belarte, arriba, arriba, no desmayar!”, tiene un nombre que parece sacado de un viejo romance carolingio, el de Belarde y Valdovinos.

La gracia del romancero religioso se ve coronada con imágenes literarias bellísimas y de rancio abolengo en la tradición: La retahíla de pajaritos y pajarracos que acuden a socorrer a Jesucristo en la cruz, “Ya bajan los pajaritos a quitarle los clavitos”; el paralelismo simbólico de la Virgen con la luna, “Alta, alta, iba la luna como el sol del mediodía, alta va nuestra señora cuando de Belén venía”; la rapidez con la que los apóstoles responden a la llamada del Señor, “los llama de uno en uno, de dos en dos los contaba”, etcétera.

Los transmisores de esa larga y centenaria cadena han ido asimilando los romances con la impronta del dialecto riojano y el habla local: “me se” por “se me”, “si eso sería” por “si eso fuera”, “rodilla” por “rodete”, “achuzar” por “azuzar”, huellas de nuestros rasgos lingüísticos en los textos de transmisión oral. Esto los hace más próximos al entorno del oyente como cuando la muerta en el baile se dice era de Galilea o cuando el mozo atropellado por el tren es llorado por las mocitas de Corella, localidades cercanas aunque en ellas no ocurriera lo narrado en ambos romances.

He incluido en este corpus dos canciones narrativas modernas con referente histórico. La primera de ellas nos habla del vuelo del Plus Ultra, del que se ha celebrado recientemente el 75 aniversario. Primero fue Madrid–Buenos Aires, después el vuelo Madrid–Manila. Ambas expediciones fueron muy celebradas en toda España y la segunda de una forma especial en La Rioja, pues en ella se embarcó un paisano, el capitán Gallarza. En seguida se popularizó en nuestra región una canción que comenzó a sufrir variantes tradicionales:

Unos dicen que fue Franco otros dicen que fue Rada
y los riojanos decimos que fue el capitán Gallarza.

La segunda nos habla del destierro del rey Alfonso XIII tras proclamarse la II República y cómo entre el pueblo se popularizó una canción un tanto humillante sobre las penurias que iba a sufrir.

Utilizo las siguientes abreviaturas:

IGRH: Número correspondiente al catálogo del Índice General del Romancero Hispánico.

OTIT: Otros títulos.

AGRADECIMIENTOS

Doy las gracias a todas las personas ya mencionadas en este artículo y a otras que lo han hecho posible:

Emilia Jiménez Pérez que, además de cantarme cosas de su Villarroya natal, ha grabado romances y canciones a dos calahorranas.

Hogar de la tercera edad, cuyos socios andan siempre bien dispuestos para estos menesteres.

Toño de la librería Caprichos que recogió algunas encuestas de los Amigos de la Historia.

José Manuel de la pastelería Flor y Nata, que me ha hecho llegar el sinfín de coplas que cantaba la abuela Inés.

Eleuterio Valdanzo, recopilador de decenas de romances en su peregrinar por tierras castellanas y leonesas antes de recalar en Calahorra y que me ha entregado sus materiales. En su honor y como agradecimiento, a pesar de que ninguno proviene de Calahorra, visto que por el momento sus romances no van a ser publicados me voy a permitir incluir aquí uno de ellos, *El Reguñir Yo Regañar*, un viejo romance pastoril bastante extraño en la tradición moderna. Lo recogió de labios de una señora palentina, Eugenia Soto, quien se lo cantó.

El campano de la vaca de mi abuela que esté en la gloria
traigo colgado al pescuezo *pa* recordar la memoria.

El pastor de mi madre que es un pícaro pastor
no me deja ir a misa ni al rosario ni al sermón
que quiere que esté en la casa remendándole el zurrón.

El reguñir y yo regañar
y el arcón de mi madre para guardar el pan
porque el arcón de mi madre no se puede remendar.

LA MUJER TOMA LA INICIATIVA AMOROSA

Gerineldo (í-o)

IGRH: 0023

Carmen Jaime Cristóbal (75 años). 27 de diciembre de 1997. Música registrada.



–Gerineldo, Gerineldo, Gerineldito pulido
¡oh quién pudiera esta noche pasar dos horas contigo!
–Porque soy vuestro criado ¿os queréis burlar conmigo?
–No me burlo, Gerineldo, que de veras te lo digo.
–¿Hacia qué hora podrá ser, señora, lo sucesivo?
–Desde las doce a la una mis padres están dormidos–.
Ya se meten en el cuarto como mujer y marido
tres horas duró la lucha y se quedaron dormidos
su padre que ha oído ruido al cuarto se ha dirigido
metió la espada entre medio pa que sirva de testigo.
–Gerineldo, Gerineldo despierta si estás dormido
que la espada de mi padre entre los dos ha dormido.
–¿Por dónde me iría yo para no ser conocido?

La tradición oral calahorrana (I). El romancero

–Vete por esos jardines que allá encontrarás alivio–.
–¿Dónde viene Gerinaldo tan blanco y descolorido?
–Vengo de oler una rosa que el color se me ha comido.
–Gerinaldo, Gerinaldo, Gerineldito pulido
vienes de dormir con mi hija y el color se te ha comido.
Gerinaldo, Gerinaldo, Gerineldito pulido
si antes eras mi criado antes serás yerno mío.
–Testamento tengo hecho con una cruz en Santiago
no casarme con mujer que su cuerpo me haya dado
como me lo ha dado a mí a otro se lo hubiera dado–.

Carmen (77 años) y Visitación Díaz Benedí (74 años) *Senagiullas*. 20 de julio de 2002. Música registrada.

–Gerinaldo, Gerinaldo, Gerineldito pulido
quién pudiera una noche dormir tres horas contigo.
–Como soy vuestro criado os queréis burlar conmigo.
–No me burlo, Gerinaldo, que de veras te lo digo.
–¿Sobre qué hora puede ser, señora, lo prometido?
–Desde las doce a la una mis padres están dormidos–.
Dio una vuelta *pol* jardín y otra dio por el castillo
al ver que no había nadie al cuarto se ha dirigido
ya se encierran en el cuarto como mujer y marido
dos horas duró la lucha y se quedaron dormidos.
–Despiértate, Gerinaldo, despierta si estás dormido
que la espada de mi padre entre los dos se ha metido.
–Gerinaldo, Gerinaldo, Gerineldito pulido
si antes eras mi criado ahora serás yerno mío.
–No lo quiera Dios del cielo ni la Virgen que nos vela
morena que yo he gozado no me casaré con ella–.

La Bastarda y el Segador (á-a)

IGRH: 0161

Carmen Díaz Benedí *Senagiullas* (77 años). 20 de julio de 2002. Música registrada.

El rey moro tuvo una hija más bonita que la plata
sus padres que ha de ser monja y ella que ha de ser casada
pasaron tres segadores y uno le ha robado el alma.
–Oiga usted, buen segador, sígueme usted la cebada.
–¿Qué cebadita será esa que por mí no está sembrada?
–No está en bajo ni está en alto que está bajo de la enagua–.

Javier Asensio García

A eso de la media noche la criada preguntaba:
–Oiga usted, buen segador, ¿qué tal lleva la cebada?
–Cuatro farditos he hecho cinco desde la empezada–.

MUJERES ADÚLTERAS

Bernal Francés (í)

IGRH: 0222

Carmen (77 años) y Visitación Díaz Benedí (74 años) *Senagüillas*. 20 de julio de 2002. Música registrada.

–Ábreme la puerta Juana *la rín lidana*¹
que me sigue el alguacil. *tararí, tararí*²
–La puerta tienes abierta y apagadito el candil.
–¿Y si viene tu marido y nos encontrara aquí?
–Mi maridito no viene que está muy lejos de aquí
porque le he escrito una carta que no lo dejen venir.
–¿Qué hablas, perra traidora, qué estás hablando de mí?
...
llamarás a don Francisco *pa* que te vea morir.

Albaniña (ó)

IGRH: 0234

Carmen Díaz Benedí *Senagüillas* (77 años). 20 de julio de 2002. Música registrada.

Estaba mi Blancaluna estaba mi Blancaflor
*que que, con el oritín que que, con el oritón, estaba mi Blancaflor*³
sentadita en silla de oro sentadita en el mirador
por allí pasó don Carlos hijo de un emperador.
–Suba, suba, el caballero, suba, suba al comedor
dormirá un noche o dos.
–¿Y si viene su marido y nos encuentra a los dos?
–Mi maridito no viene porque no lo quiero yo
que se ha marchado de caza a los montes de León

1. Estribillo en todos los primeros hemistiquios.

2. Estribillo en todos los segundos hemistiquios.

3. El estribillo se repite con la misma estructura en todos los versos.

y para que más no vuelva le echaré una maldición
que se caiga del caballo y se rompa el corazón–.
Al decir estas palabras su maridito llamó
al bajar las escaleras el color se le cambió.
–¿Qué le pasa a mi Blancaluna qué le pasa a mi Blancaflor?
–Se me han perdido las llaves de la sala del tocador.
–Si de plata las tenías de oro te las traigo yo.
¿De quién es ese caballo que en mi cuadra veo yo?
–Tuyo, tuyo, maridito, que te lo he comprado yo
pa que te vayas de caza a los montes de León.
–¿De quién es esta escopeta que en mi rincón veo yo?
–Tuya, tuya, maridito que te la he comprado yo
para que vayas y vuelvas a los montes de León.
–¿De quién es este sombrero que en mi percha veo yo?
–Tuyo, tuyo, maridito, que te le he comprado yo
para que vayas de caza a los montes de León.
–¿Quién es ese caballero que en mi cama veo yo?
–Es el gato la vecina que me le he pasado yo.
–En mi vida he visto gatos con bigote y pantalón
si lo cojo de las patas lo tiro por el balcón–.

TABÚ DEL INCESTO

Silvana (í-a)

IGRH: 0005

Carmen Díaz Benedí *Senagiullas* (77 años). 20 de julio de 2002. Música registrada.



Se paseaba Silvana por su ventana florida
oye tocar la guitarra del cuartel de artillería
su padre que la escuchaba estas palabras decía:
–Ven aquí, hija Silvana, que esta noche serás mía.
–No lo quiera Dios del cielo ni la Virgen que nos guía
que hay un Dios en los cielos que a los dos castigaría.
–Pero hay un padre en Roma que a los dos libertaría.
–Váyase de aquí a mi cuarto y hacia mi cama florida
que para dormir con un rey delgadita la camisa.

“Se va al cuarto de la madre ella y le dice a su madre:”

–Cúbrete este velo blanco y *haste* la desentendida
y vete ya hacia mi cuarto y hacia mi cama florida
que allí me espera mi padre con las manos extendidas–.
Ya se va ya hacia su cuarto y hacia su cama florida.
–Ven aquí, hija Silvana, que esta noche has de ser mía
si eres reina de los cielos yo te haré reina en Castilla.
–No soy reina de los cielos que yo soy la de Castilla.
–Si tuviera yo un puñal la cabeza rodaría
por no dejar disfrutar la hermosura de mis hijas–.

Tamar (á-a)

IGRH: 0140

Carmen Díaz Benedí *Senagüillas* (77 años). 20 de julio de 2002. Música registrada.

El rey moro tiene un hijo que Tranquilo se llamaba
un día estando comiendo se enamoró de su hermana
como no podía ser cayó malito en la cama
con unas calenturitas que le traspasan el alma
su madre subió a verle domingo por la mañana.
–¿Qué te pasa, hijo Tranquilo, qué te pasa, hijo del alma?
¿quieres que te mate un ave de las que vuelan por casa?
–Madre, mátemela usted que me la suba mi hermana–.
Como era en tiempo verano su hermana subió en enagua
él que la oye subir como un león se levanta
la coge de la cintura la echa sobre la cama.
–Déjame, hermano Tranquilo, que soy tu querida hermana.
–Si eres mi hermana que seas no haber nacido tan guapa–.
A eso de los nueve meses oyó llorar en su cama.

–No llores, hermana mía, no llores, hermana de mi alma
nos iremos a vivir a unas tierras muy lejanas–.

MUJERES MALTRATADAS

La Mala Suegra (á-e)

IGRH: 0153

Carmen Díaz Benedí *Senagüillas* (77 años). 20 de julio de 2002. Música registrada.

Se paseaba Carmela por la sala de adelante
con los dolores de parto que el corazón se le parte
su suegra que la miraba pronto fue a despacharle.
–Coge tu ropa, Carmela, y vete a casa de tus padres
que cuando venga mi hijo yo sabré lo que contarle–.

“Y entonces cuando viene el hijo y pregunta por la mujer, le dice la madre:”

–Nos ha tratado de viejos y a ti hijo de malos padres
que le cerrabas el pan que le cerrabas la carne
que le cerrabas la seda la seda donde bordase–.

“Ahora coge el caballo, se va a casa de los padres y ella estaba en la cama, estaba de parto y él:”

–Levántate de ahí, Carmela, si no quieres que te mate
a mis padres los has tratado de viejos y a mí hijo de mala madre
que te cerraba el pan que te cerraba la carne
que te cerraba la seda la seda donde bordase.

“La madre le dice que se levante, que es su marido y tenía que obedecerle. La monta en la grupa del caballo y ella va llena de sangre. No me acuerdo de más.”

Casada en Lejas Tierras (6+6, estrófico)

IGRH: 0155

Adoración (73 años) e Isabel Nájera Jiménez (70 años). 14 de septiembre de 2002. Música registrada.

Una lejanita de lejanas tierras
ella sola barre y ella sola friega
ella hace las camas y se duerme en ellas

mientras el marido siempre está de juerga.

–Maridito mío si tú me quisieras

a la tuya madre a llamarla fueras–.

–Levántate madre del dulce dormir

que la luz del día se le ve lucir

y la hermosa perla se le ve sentir.

–Si la hermosa perla sería una infanta

ojalá reviente hasta la garganta–.

–Maridito mío si tú me quisieras

a la tuya hermana a llamarla fueras–.

–Levántate hermana del dulce dormir

que la luz del día se le ve sentir

y la hermosa perla se le ve decir.

–Si la hermosa perla tendría un varón

ojalá reviente hasta el corazón–.

–Maridito mío si tú me quisieras

a la mía madre a llamarla fueras.

–Levántate tía del dulce dormir

que la luz del día se le ve sentir

y la hermosa perla se le ve decir.

–Mientras tú aparejas la mula tordilla

yo voy a coger la mejor gallina–.

Al pasar el pueblo oyen repicar.

–¿Para quién repican en esta ciudad?

–Una lejanita de lejanas tierras

que ha muerto de parto por no haber partera

por malas cuñadas y por *piores* suegras.

–No tengo más hijas y aunque las tuviera

no las casaría en lejanas tierras–.

Monja por Fuerza (6+6 é-o). Fragmento

IGRH: 0225

María Cruz Hernández Lorente *Crucita* (84 años). 18 de mayo de 2003.

Yo me quería casar con un mocito barbero
y mis padres no querían mas que monja de un convento

...

Muerta en el Baile (estróf.)

Carmen Gil y Rodero. Recogido y publicado por Manuel de Lecuona “Un romance más en Calahorra” en la revista BERCEO nº 15, año 1950, página 421 a 425.

A veinticinco de abril lo que pasó en Galilea
un novio mató a su novia por la flor de la bandera.
La convidaron al baile sus padres no la dejaban
sin permiso de sus padres ella en el baile se entraba.
–A la salida del baile me la tienes que pagar
te he de cortar la cabeza o la mano principal–.
Al subir una escalera estas palabras le habló:
–Tú me matas yo te mato –Tú me matas sin razón–.
Al subir otra escalera tres puñaladas le dio
mira qué tres puñaladas ella en el suelo cayó.
La cogen en la camilla la llevan al hospital
y en el hospital le dicen que no la pueden curar.
–Si no me pueden curar que me tiren cuatro tiros
que yo no puedo vivir con el corazón herido–.
Llamaron al criminal a ver si la conocía.
–¡Qué hacer si no conocer que ha sido la novia mía!

Nota: El autor del artículo se hace eco de las palabras de la informante quien le comentó que este romance era representado por las niñas del Arrabal en un corral de este barrio “lo hacíamos lo más bien, con sillas y todo, y con entrada pagada.”

MUJERES EXIGENTES

Galán que Requebra a una Mujer Casada (pareados) + La Pedigüeña (cuartetas)

IGRH: 0203 + 0204

Adoración (73 años) e Isabel Nájera Jiménez (70 años). 14 de septiembre de 2002. Música registrada.

La mañana de san Juan iba a misa con mi madre
y al entrar en el portal vi una niña como un ángel
yo me puse de rodillas la miré con atención
y ella con sus ojos negros me ha robado el corazón.
La seguí de paso en paso y al entrar en sus umbrales
yo le dije si me amaba.

[–Perdone usted caballero mire que yo estoy casada.]⁴
–Su marido es un celoso mira niña no repares
si tanta atención le tienes los campos no tienen llave.
–Caballero, si usted quiere de mi hermosura gozar
todo lo que yo le pida me lo tiene usted que dar
lo primero es una casa casa de siete balcones
y otros tantos miradores que caigan sobre la playa.
Las almohadas de mi cama han de ser de carmesí
con las borlas amarillas para poderme dormir.
–Madame, madame, mañana volveré
que lo que pides no es nada si tienes quien te lo dé–.

Carmen (77 años) y Visitación Díaz Benedí *Senagüillas* (74 años). 20 de julio de 2002.

Una mañana temprano salí yo de caminante
y yo vi salir de misa a una niña como un ángel.
Yo la seguí paso a paso [por ver dónde caminaba]
y al llegar a sus umbrales le pregunté que si me amaba.
–Oiga, usted, buen caballero sepa que yo estoy casada
y no le puedo ofender a mi marido en nada.
–Oiga usted, buena señora, que si usted a mí me quiere
los campos no tienen llave.
–Caballero, si usted quiere de mi hermosura gozar
todo lo que yo le pida me lo tiene usted que dar.
Lo primero es una casa que tenga siete balcones
y otros tantos miradores todos caigan a la playa.
Lo segundo es una cama que tenga siete colchones
y las sábanas de Holanda pa primer noche de amores.
Las *olmadas* de la cama han de ser de *frenesín*
con las borlas amarillas para poderme dormir.
Desde mi casa a la iglesia lo tendrán que embaldosar
para cuando vaya a misa no tenga que tropezar.
En la puerta de la iglesia han de poner cuatro moros
para cuando vaya a entrar lo tengan abierto todo (bis).
–Oiga usted, buena señora, que mañana volveré
que lo que pide no es nada si encuentra quien se lo dé–.

4. Pongo entre corchetes lo propuesto por el recolector y aceptado por los informantes.

ODISEAS Y AMOR FIEL

La Condesita (á)

OTIT: La Boda Estorbada

IGRH: 0110

Magdalena Comas Marcilla *Manú* (87 años) y su hija Milagros Sáenz Comas. 8 de febrero de 1999.

Música registrada.

Ya camina don Belarte ya camina, ya se va
ya pone el pie en el estribo y en la silla va a montar.
–Si a los seis años no vengo Isabel, te *pues* casar–.
Ni a los siete, ni a los ocho Belarte no viene ya.
Estando cenando un día su padre la entraba a hablar.
–¿Por qué no te casas, hija, o te tratas de casar?
–¿Cómo quieres que me case si Belarte vivo está!
–Di qué cartas has tenido o qué sellos te han venido
–[No he tenido cartas, padre, ni sellos que me han venido]
tan sólo mi corazón que en un sueño me lo ha dicho.
Tan sólo le pido, padre, sólo le pido un vestido
no se lo pido de seda ni tampoco de oro fino
se lo pido de sayal de eso que llaman torcido
para que no me conozcan los que mi pan han comido–.
Por montañas y por valles a un vaquerillo encontré.
–Vaquerillo, vaquerillo tú me dirás la verdad
¿de quién son esas vacuelas todas con una señal?
–De don Belarte, señora, mañana se va a casar
ya tiene las carnes muertas y el vino puesto a *enfrescar*.
–Vaquerillo, vaquerillo, tú me vendrás a enseñar.
–¿Oh, señora!, yo no puedo que las vacas se me irán.
–Si las vacas se te fueran yo te las iré a buscar–.
Eché la mano al bolsillo y una onza de oro le da
y el anillo de sus dedos que otro tanto más valdrá.
[–Mire, mire, la señora mire el palacio real]
de aquellos tres palacios el que relumbra el que más–.
Calle arriba, calle abajo una puerta vino a dar.
–¿Ave María!, –¿Quién llama? –Se implora una caridad.
–Más arriba, más abajo más arriba os darán.
–¿Ave María!, –¿Quién llama? –Se implora una caridad–.
Y a esto sale don Belarte y un centimillo le da.
–¿Oh, qué limosna tan pobre para palacito real!
en la casa *’el* rey, mis padres onzas de oro suelen dar (bis).

Javier Asensio García

–¿De dónde es esta señora de tan descortés hablar?
–De La Alcarria soy, señor, y no lo puedo negar.
–De La Alcarria es la señora noticias nuevas traerá
si se casa la hija'el rey o se trata de casar.
–Ni se casa la hija'el rey ni se trata de casar
que en estos mismos momentos hablando con *usté* está–.
Al oír estas palabras *desmayao* cayó *patrás*.
–¡Arriba!, Belarte, ¡arriba! ¡arriba!, ¡no desmayar!
que este es el anillito que me diste *pa* esposar
y este es el don que me diste la noche de Navidad.
–Criados, los mis criados los que me coméis el pan
cogédmela de la mano y llevádmela a pasear
por la calle de la otra que ella os preguntará–.
–¿De quién es esa señora que lleváis a pasear?
–La esposa de don Belarte que le ha venido a buscar (bis).
–¡Malditas son las mujeres que en busca los hombres van!
–Yo busqué a mi maridito y no busqué a nadie más–.



Carmen Díaz Benedí *Senagüillas* (77 años). 20 de julio de 2002. Música registrada.

Ya camina don Belarte ya camina, ya se va
ya ha puesto el pie en el estribo la silla para montar.
–Si a los siete años no vuelvo Isabel, te *pues* casar–.
Ni a los siete ni a los ocho Belarte no vuelve ya.
Un día estando comiendo su padre la entraba a hablar.
–¿Por qué no te casas, hija, o te intentas de casar?
–Yo no me caso, padre, ni me intento de casar
que mi corazón me dice que Belarte vivo está.
Padre, te pido un vestido
no te lo pido de seda ni tampoco de oro fino
solo te pido uno de esos que se llevaban antiguos–.

...

–Dime, dime, pastorcillo, dime, dime, la verdad
¿de quién son estas ovejas todas con esta señal?
–Señora, de don Belarte que para casarse está
ya tiene el pan en la mesa y el vino para enfriar.
–Dime, dime, pastorcillo, dime, dime, la verdad
¿por qué repican campanas campanas en la ciudad?
–Repican por don Belarte que para casarse está–.

...

–Caballero, una limosna que Dios se la pagará–.
Se echó la mano al bolsillo y unos céntimos le da.
–¡Qué poca limosna es esta pa la que solía dar!
–¿Quién es esta peregrina que a mí me conocerá?
–Soy vuestra esposa, señor, que aquí os viene a buscar–.
Se besaron, se abrazaron se volvieron a abrazar
la novia que lo estaba viendo del balcón se fue a tirar.
–Que te tires, que te mates, a mí qué *cuidao* me da
son mis amores primeros que nunca podré olvidar–.

Señas del Esposo (é-a)



IGRH: 0113

María Cruz Hernández Lorente *Crucita* (84 años). 18 de mayo de 2003.

La otra tarde salí al campo a recoger mis haciendas
me encontré con un soldado que venía de la guerra.
Yo me acerqué a preguntarle si venía de la guerra.
–De la guerra vengo, sí, ¿tiene usted a alguno en ella?
–Tengo yo a mi maridito hace tres años en ella.

–Si me diera usted las señas acaso lo conociera.
–Tiene ojos de galán y carita de doncella
el caballo rubio y blanco la silla dorada y bella.
–Su marido ya murió yo le encendí las candelas
yo le abrí la *sepultura* yo le ayudé a entrar en ella.
–¡Ay, Dios mío, qué hago yo tan joven en mala seña!
y estas tres hijas que tengo yo las mandaré a la guerra
que se traigan a su padre, muerto, vivo o como sea.
Al otro día siguiente el soldado a casa llega.
–Buenos días, mi señora. –Buenos días, muy buenos sean.
–Aquel soldado era yo. –¿Por qué no *m’has* dicho que eras?
–Es que quería saber si eras mala o eras buena
te tengo vestir de oro te tengo vestir de seda
te tengo vestir de oro de los pies a la cabeza.

AMORES DESDICHADOS

El Quintado (é-a) + La Aparición de la Enamorada Muerta (i)

IGRH: 0174 + 0168

Carmen Díaz Benedí *Senagüillas* (77 años). 20 de julio de 2002. Música registrada.

Entre mes y mes de mayo y mes de la primavera
cuando los quintos soldados se marchan para la guerra
unos cantan y otros lloran y otros llevan mucha pena
y ese que va en el medio es el que más pena lleva
le pregunta el capitán por qué lleva tanta pena
si es por madre o es por padre o es por alguien de su tierra.
–Ni es por madre ni es por padre ni es por nadie de mi tierra
es por una muchachita que la he dejado soltera.
–Coge tu caballo y vete y vete para tu tierra–.
Y a la mitad del camino una sombra negra vi
cuanto más me retiraba más se acercaba ella a mí.
–No te retires, Alfonso, no te retires de mí
que soy tu esposa Elena que me vengo a despedir–.

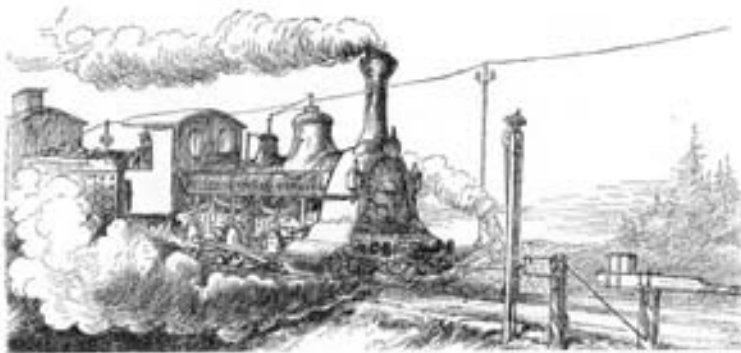
Conde Niño (á)

IGRH: 0049

Carmen Jaime Cristóbal (75 años). 27 de diciembre de 1997. Música registrada.

Madrugaba Marcelino *trompolontrón*⁵ la mañana de san Juan
a dar agua a su caballo a las orillas del mar
mientras su caballo bebe Marcelino echa un cantar.
–Hija mía, qué bien canta la sirenita en la mar.
–Madre, no es la sirenita ni tampoco el *serenal*
que es el hijo del rey conde que por mí penando está.
–Hija, si supiera eso lo mandaría matar–.
Echa guardias al palacio y guardias a la ciudad
los tunantes de los guardias cien puñaladas le dan
y otras tantas al caballo tiran las bridas al mar.
–Antes de los quince días te tengo ir a buscar–.
De él salió una hermosa ermita y de ella un hermoso altar
donde los ciegos y mancos a curarse allí se van.
La reina por su desgracia de un ojo muy mala está
la reina que ha sabido eso a curarse allí se va.
–Ermita, si tú me curas, yo te mandaré adorar
pero si tú no me curas te mandaré derribar.
–Si tuerta de un ojo vienes de los dos cieguita irás
dos amantes se querían no los *dejastes* gozar–.

Atropellado por un Tren (estróf.)



5. La formulilla se repite en todos los primeros hemistiquios.

IGRH: 0156

Visitación Díaz Benedí *Senagüillas* (75 años). Febrero de 2003. Música registrada.

Las mocitas de Corella dicen que no corre el tren
que bajen a la estación y allí lo verán correr.
Primera estación del norte qué mala suerte has tenido
la máquina de Linares a Juanito le ha cogido.
Dieron parte a Sevilla que Sevilla era su pueblo
que venga su padre y madre su hijo se halla enfermo.
Ya vienen su padre y madre su novia y demás familia
y al entrar al hospital estas palabras decía:
–Hijo mío de mi vida hijo de mi corazón
por primera vez has venido qué mala suerte has tenido.

OTROS ROMANCES CON PROTAGONISTA FEMENINO

Doncella Guerrera (estróf.)

IGRH: 0231

Carmen (77 años) y Visitación Díaz Benedí *Senagüillas* (74 años). 20 de julio de 2002.
Música registrada.

En Sevilla a un sevillano la desgracia le dio Dios
de siete hijas que tenía entre ellas ningún varón
un día a la más pequeña se le vino la intención
de irse a servir al rey vestidita de varón.
–No vayas, hija, no vayas, que te van a conocer
tienes el pelo muy largo y sabrán que eres mujer.
–El pelo no importa, padre, que yo me lo cortaré
con el pelo bien cortado un varón pareceré.
–No vayas, hija, no vayas, que te van a conocer
tienes el pecho muy alto y sabrán que eres mujer.
–El pecho no importa, padre, que yo me lo taparé
y con el pecho tapado un varón pareceré–.
Un día yendo a caballo la espada se le cayó
al agacharse a por ella se vio que no era varón
y el hijo del rey que la vio de ella se enamoró.

La tradición oral calahorrana (I). El romancero

Carmen Jaime Cristóbal (80 años). 30 de marzo de 2002. Música registrada.

En Sevilla un sevillano la desgracia le dio Dios
de siete hijas que tuvo ninguno le fue varón.
Un día a la más pequeña le causó la admiración
de ir a servir al rey vestidita de varón.
–No vayas, hija, no vayas que te van a conocer
que llevas el pelo largo y dirán que eres mujer.
–Si llevo el pelo largo, padre, me lo cortaré
y con el pelo cortado un varón pareceré–.
Siete años peleando y nada le sucedió
hasta que el hijo del rey que de ella se enamoró.



María Cruz Hernández Lorente *Crucita* (84 años). 18 de mayo de 2003.

En Sevilla sevillano la desgracia me tocó
de siete hijas que tuve y ninguna fue varón
un día a la más pequeña le tiró la inclinación
de ir a servir al rey vestidita de varón.
–Hija, no vayas, no vayas, que te van a conocer
que llevas el pelo largo y dirán que eres mujer.
–Si llevo el pelo largo, madre, me lo cortaré
y después de bien cortado un varón pareceré.
Siete años peleando y nadie la conoció
solo el hijo del rey que de ella se enamoró.
Palomas que vais volando por el aire y por la tierra
dile a mi madre que me marchó que me marchó por la guerra.

Adoración (73 años) e Isabel Nájera Jiménez (70 años). 14 de septiembre de 2002. Música registrada.

En *Sevillán* sevillano la desgracia le pasó
de siete hijas que tuvo ninguna le fue varón⁶
un día a la más pequeña le tiró la inclinación
de irse a servir al rey vestidita de varón.
–No vayas, hija, no vayas, que te van a conocer
que llevas el pelo largo y dirán que eres mujer–.
–Si por eso lo hace, madre, madre, me lo corte usted
y una vez de bien cortado un varón pareceré–.
Al montarse en el caballo la espada se le cayó
y al decir bendito sea en el pie se la clavó.
Siete años peleando y nadie la conoció
más que el hijo del rey que de ella se enamoró.
–Palomas que vais volando por el mar y por la tierra
anda y decirle a mi madre que me voy para la guerra–.

Zagala Requebrada (estróf.)



IGRH: 5011

María Cruz Hernández Lorente *Crucita* (84 años). 18 de mayo de 2003. Música registrada.

Estando con mi rebaño me se acercó un señorito
estando con mi rebaño estas palabras me dijo:

6. Se repite el segundo hemistiquio de los versos pares.

–Zagalita de mi vida zagalita de mi amor
vendrás conmigo a mi casa te daré todo mi amor.
–Muchas gracias, caballero, muchas gracias, buen señor
el oficio no desprecio pero soy hija de un pastor
entre ovejas he nacido entre ovejas me he criado
con abarcas siempre he ido corriendo montes y prados.
–Te llevaré a un colegio donde aprendas a hablar
después vendrás a mi casa nadie te conocerá
serás servida de damas y querida de mis padres
y aunque zagalilla seas no lo ha de saber nadie–.
Zagala, zagala, que me estás matando
con esa mirada que me estás echando
y por eso yo te vuelvo a decir
que has de ser la reina de nuestro jardín.

Pregunté si Había Cena (6)

IGRH: 0612

José Pérez Acedo (90 años). 20 de julio de 2002. Música registrada.

La otra tarde salí al campo con mi caballo trotón
me encontré con unas damas más relumbrantes que el sol
les pregunté dónde iban me dijeron que a un mesón
y al llegar a la posada mi caballo relinchó
y al relincho del caballo la posadera salió
pregunté si había cena me dijeron sí señor
pregunté qué cena había dos gallinas y un capón
las gallinas *pa* las damas y el capón para el señor
pregunté si había vino me dijeron sí señor
pregunté qué vino había dos botellas y un porrón
las botellas *pa* las damas y el porrón para el señor
pregunté si había cama me dijeron sí señor
pregunté qué cama había dos sábanas y un colchón
las sábanas *pa* las damas y el colchón para el señor
Una se metió en la orilla y la otra se echa al rincón
y a mí me ponen en medio como un pájaro culón
y una vieja que allá había se tiró por el balcón
sí no se llega a tirar también le doy su ración.
Y aquí termina la historia de las damas y el señor.

CAUTIVOS

La Hermana Cautiva (í-a)

IGRH: 0169

María Jesús Portela. Recopilado por Deborah Mazo Portela, alumna del I.E.S. Valle del Cidacos, mayo de 2002.

Carmela se paseaba por el jardín de su tía
la cautivaron los moros allá por pascua florida.
Su madre se ha vuelto loca su padre llora y suspira
y un hermanito pequeño la busca de noche y día.
El día de los torneos pasé por la morería
y vi a una mora lavando cerquita la fuente fría.
—Apártate de ahí, mora bella, apártate de ahí, mora linda
deja beber mi caballo de esas aguas cristalinas.
—No soy mora, caballero, que soy cristiana cautiva
me cautivaron los moros allá por pascua florida.
—Si quieres venir conmigo. —De buena gana me iría
mas los pañuelos que lavo ¿dónde yo los dejaría?
—Los de seda y los de hilo aquí en mi caballo irían
mas los que nada valiesen la corriente llevaría—.
La montó en su caballo a su país la traía
y al pasar la frontera la morita se reía
y al pasar unos montes la morita no reía.
—¿Por qué lloras, mora bella, por qué lloras, mora linda?
—Lloro al ver estos montes mi padre a cazar venía.
—¿Cómo se llama tu padre? —Mi padre Juan de la Oliva
y un hermanito que tengo se llama José María.
—¡Dios mío qué estoy oyendo virgen sagrada María!
quise traer una mora y traigo a la hermana mía.
Madre, abra usted las puertas ventanas y celosías
que aquí traigo a la hermana que usted llora noche y día—.

Adoración (73 años) e Isabel Nájera Jiménez (70 años). 14 de septiembre de 2002. Música registrada.

Pasando por morería una mora vi lavando.
—Retírate, mora bella, *pa* que beba mi caballo.⁷
—No soy mora, caballero, que en España soy nacida

7. Se repiten todos los versos pares.

La tradición oral calahorrana (I). El romancero

me cautivaron los moros el día pascua florida.
–Si quieres venir a España a gusto te llevaría.
–¿Y la ropa que yo lavo dónde yo la dejaría?
–La más fina y la de seda aquí en mi caballería
y la que no valga nada el agua la llevaría.
–Madre, abre las puertas ventanas y galerías
que aquí te traigo a tu hija que lloraste noche y día.
–Si eso *sería* cierto vestida de oro iría
y si honrada la trajeses la corona le pondría.
–Honrada vengo, señora, como el día que me fui
tan solo me ha dado un beso el rey moro de Madrid–.

Carmen Díaz Benedí *Senagüillas* (77 años). 20 de julio de 2002. Música registrada.

Al pasar por tierra mora al pasar por la morería
vi a una mora lavando en agua clara y cristalina.
–Retírate, mora bella, retírate, mora linda
que va a beber mi caballo agua clara y cristalina.
–No soy mora, caballero, que en España soy nacida
me cautivaron los moros día de pascua florida.
–¿Cómo se llaman tus padres? –Mi padre Ramón de Oliva
y un hermanito que tengo se llama José María–.
–¡Válgame Dios de los cielos válgame Dios, qué alegría!
que *envede* encontrar una mora he *encontrao* a una hermana mía.
Madre, ábrame las puertas ventanas y celosías
que aquí te traigo a la hija que llorabas noche y día.
–Si eso sería cierto vestidito de oro irías
y si honrada la trajeses la corona te ponía.
–Madre, yo vengo honrada como el día que nací
solo me ha dado un beso mi hermano que viene aquí–.

María Cruz Hernández Lorente *Crucita* (84 años). 18 de mayo de 2003. Música registrada.

En los montes más espesos había una morería
y allí lavaba una mora de agua fresca y cristalina
por allí pasó un soldado que de la guerra venía
–Retírate, mora hermosa, retírate a morería.
–No soy mora, caballero, que soy cristiana cultiva
me cultivaron los moros día de pascua florida.
–Si quiere venir conmigo y aquí en mi caballo iría
–Y la ropa que yo lavo ¿dónde yo la dejaría?
–Lo más fino y lo de Holanda a mi caballo iría

y la que menos valiera *l'agua* se la llevaría.

...

–¿Por qué lloras niña hermosa? ¿por qué lloras vida mía?

–[Lloro porque en estos montes]⁸ mi padre a cazar venía
y mi hermano don Alejos que de la guerra venía.

–Abran mis padres las puertas ventanas y galerías
que en cuenta traer a una novia traigo a mi hermana querida–.

CICLO DEL NACIMIENTO E INFANCIA DE JESUCRISTO



Pobreza de la Virgen recién Parida (i-a) + Congoja de la Virgen en Belén (i-a)

IGRH: 0812 + 0593

Magdalena Comas Marcilla *Manú* (86 años). 7 de junio de 1998.

Alta, alta iba la luna como el sol del mediodía
alta va nuestra señora cuando de Belén venía
anda el uno, anda el otro, a cien leguas cada día
ya llegaron a un Belén donde la gente dormía
–Abre–, le dijo al portero, –*pa* Jesús y más María.
–Estas puertas no se le abren las del cielo le abriría–.
A las doce de la noche la Virgen parir quería
era tanta su pobreza que ni aun pañales tenía

8. Pongo entre corchetes lo propuesto por el colector y aceptado por la informante.

pasó por allí santa Ana gloriosa santa María
se echó la mano al cabello y un velo que ella traía
lo partió de medio a medio al niño de Dios cubría
acabado de cubrir la Virgen llorar quería.
–¿Por qué lloras vos, mi madre, por qué lloras, madre mía?
–No lloro de sed que tengo ni de hambre que yo traía
lloro por los pecadores tantos en el mundo había.
–No llores, madre, por eso que yo lo remediaría
con la sangre de un cordero todo el mundo salvaría–.

La Romería de la Virgen (í-a) + La Virgen y el Ciego (é)



IGRH: 0226

Pilar Pinilla Jiménez (90 años). 15 de octubre de 2000.

La Virgen y san José iban en su romería
el niño tenía sed y san José le decía:
–Calla, niño de mi vida, calla niño de mi bien
que los ríos bajan turbios y los barrancos también–.
Allá arriba en aquel monte hay un ciego naranjero
–Ciego, dame una naranja pa este niño entretenerlo.
–Coja usted las que quiera las que sean menester–.
Cogían de cuatro en cuatro florecen de seis en seis
cuando la Virgen ya se iba el ciego comenzó a ver.
–¿Quién es aquella persona que me ha hecho tanto bien?
–Es la Virgen del Rosario que con su hijo va a Belén–.

Madre, a la Puerta hay un Niño (8+8 y 6+6 en coplas alternas) + El Niño Perdido y Hallado en el Templo

IGRH: 0179 + 0605.1

Magdalena Comas Marcilla *Manú* (86 años). 7 de junio de 1998. Música registrada.

–Madre, allá afuera hay un niño más hermoso que el sol bello
tiritándose de frío por el cual caso va en cueros.

–Anda y dile que entre se calentará
porque en esta tierra ya no hay caridad–.

Entró el niño y se sentó y dijo que se calentaba
y le dijo la patrona –¿de qué tierra o de qué patria?

–Soy de lejas tierras
mi padre es del cielo yo soy de la tierra.

–Niño, si quieres cenar te daremos de contado
y te tendremos por hijo por hijo muy estimado.

–Eso no, señora,
que tengo una madre que al cielo me adora.
Amos a la cama, niño, a la alcoba con primor.

–Patrona, no me haga cama que mi cama es un rincón
mi cama es el suelo desde que nací
y hasta que yo muera ha de ser así–.

Al cabo de los tres días fueron a buscar al niño
por prados y por veredas por sendas y por caminos
a todo el que se encontraban estas palabras le han dicho
sí habían visto al sol de los soles
al que nos alumbrá con sus resplandores.

Al cabo de los tres días lo encontraron en el templo
con la hostia consagrada y el *santísimo* sacramento.

Nota: En las viejas navidades calahorranas era muy frecuente el canto de este romance, bien pidiendo los aguinaldos por las calles con zambombas, panderetas y coberteras, bien en casa. Magdalena *La Manusa* recuerda emocionada la alegría que reinaba en su hogar por esas fechas, sus padres y hermanos tocaban el acordeón, los vecinos pasaban a su casa y todos cantaban en armonía.

El Niño Dios Pidiendo (é-o) + Madre, a la Puerta hay un Niño (8+8 y 6+6 en coplas alt.)

IGRH: 0596 + 0179

Carmen Jaime Cristóbal (80 años). 30 de marzo de 2002. Música registrada.

El niño de Dios perdido por el mundo anda pidiendo
ha llegado a casa un rico y le *achuzaron* los perros.
Los perros le *achuzan* y nada le dieron
cómo no castiga Dios a los soberbios.
–Madre, en la puerta hay un niño más hermoso que el sol bello
tiritándose de frío y *pal* caso que está en cueros.
–Anda y dile que entre se calentará
porque en esta tierra ya no hay caridad
ni nunca la ha habido ni nunca la habrá–.
Entró el niño y se sentó y calentando se estaba
y le dice la patrona de qué tierra o de qué patria.
–Mi padre del cielo yo bajo a la tierra.
–Anda, niña, *hasle* la cama en la alcoba con primor.
–Señora, no me haga cama que mi cama es un rincón
mi cama es el suelo desde que nací
y hasta que me muera ha de ser así–.
A la mañana siguiente el niño se levantó
y le dijo a la patrona que se quedara con Dios.
–Yo me voy al cielo donde allí es mi patria
donde han de ir todos a darme las gracias–.

CICLO DE LA PASIÓN Y MUERTE DE JESUCRISTO

Jesucristo Dice Misa (á)

OTIT: Roldán no admite parigual, a lo divino. La misa de Jesucristo

IGRH: 0736.1

Magdalena Comas Marcilla *Manú* (86 años). 7 de junio de 1998.

Jesucristo dice misa con grande divinidad
una hostia lleva en la mano y la lleva a consagrar.
–Consagro bien a san Pedro consagro bien a san Juan
consagro a los doce apóstoles ya los llevo a confesar
después a la mañanita les daré de comulgar–.
El que esta oración dijere tres veces al acostar

Javier Asensio García

*verá a la Virgen María un poco antes de expirar
y aunque tenga más pecados que arenas hay en la mar
delantito de la Virgen todos se le perdonarán.*

El Discípulo Amado (á-a)

OTIT: Muerte de don Alonso de Aguilar, a lo divino

IGRH: 0064.1

Victor Arenzana Valoria *Mijo* (79 años). Recopilado por su nieta Alicia Arenzana Pérez, alumna del I.E.S.

Marco Fabio Quintiliano, marzo de 2002.

En el peral de Vitoria aquel peral que planté
tan cierta fue la memoria de la tierra que yo eché
la carne me está temblando de las palabras que he dicho
de haber sido cristiano *pa* servir a Jesucristo.
Jesucristo ha nacido de una hija de santa Ana
y antes de llegar su muerte a sus discípulos llama
los llama de uno en uno de dos en dos los contaba
por pan les daba su cuerpo por vino su sangre santa
al remate de la cena les dijo: —¿Quién morirá por mí mañana?—.
Unos se miran a otros no aciertan a decir palabra
hasta que san Juan Bautista predicó por las montañas.
Jueves santo por la tarde Jesucristo caminaba
con una cruz en los hombros de madera muy pesada
una sogá echada al cuello donde Judas le tiraba.
No arrodilles, Cristo mío, que cerca está la posada
allí está la madre de Dios que era la que más lloraba
una le limpia los pies y otra su divina cara
otra recoge la sangre que del cuerpo derramaba.
La sangre que de él caía caía en vasos sagrados
el hombre que la bebiere será bienaventurado
en esta vida será rey y en la otra coronado.

Nota: Este romance que el informante llama oración lo recitaba al amanecer del jueves santo, cuando iba con su madre a visitar las “arquillas” o reliquias del monumento de Semana Santa en las iglesias y conventos de Calahorra.

La Virgen Busca a Cristo en el Huerto (á) + La Virgen Camino del Calvario (á-o)



OTIT: Pérdida de don Beltrán, a lo divino (á)

IGRH: 0150.1 + 1537.1

María Escalona Saenz (92 años), 23 de febrero de 2003.

Jesucristo se ha perdido la Virgen lo va a buscar
de huerto en huerto y de rosal en rosal
debajo (de) un rosal blanco un hortelanito está.
–Hortelanito, por Dios, dime la pura verdad
¿a Jesús el Nazareno por aquí lo has visto pasar?
–Sí señora, que lo he visto antes del gallo cantar
una cruz lleva en los hombros que le hace arrodillar
una corona de espinas que le hace traspasar
una soga a la garganta que de ella tirando van
entre judíos y judíos bien acompañado va.
Caminemos, virgen pura, para el monte del calvario
por pronto que lleguemos ya le habrán crucificado
ya le clavan los pies ya le clavan las manos
ya le tiran la lanza en su divino costado
la sangre que derramaba está en el cáliz sagrado
el hombre que la bebiera será bienaventurado
será feliz mientras viva de toda infestación guardado.
*El que la sepa y no la diga el que la oiga y no la aprenda
el día del juicio verá lo que pasa en él, amén.*

Nota: “¿Verdá que es bonita? Es preciosa. ¿Y por qué no les gusta a nadie esta oración tan bonita?”

La Virgen Camino del Calvario (á-o)

IGRH: 1537.1

Magdalena Comas Marcilla *Manú* (86 años). 7 de junio de 1998.

Allá arriba en un Belén siete leguas de un calvario
yo me encontré a una mujer con su librito rezando
le dije: –Mujer cristiana ¿ha visto a Jesús amado?
–Sí, señora, sí lo he visto por aquí en esto ha pasado
con una cruz a los hombros y una cadena arrastrando
San Juan y la *Madalena* lo llevaban de la mano.
Caminemos, hijos míos, caminemos al calvario
que *pa* presto que lleguemos ya le habrán crucificado
ya le daban de beber en un cáliz muy amargo
ya le daban de comer todas las hierbas del campo
ya le hincaban las espinas ya le remachan los clavos
ya bajan los pajaritos a quitarle los clavitos
ya bajan los pajarazos a quitarle los clavazos
ya bajan los ruseñores a quitarle los dolores
y bajan las golondrinas a quitarle las espinas.
El que esta oración dijere todos los viernes del año
sacará un alma de pena y la suya de pecado.
El que la sabe y no la dice el que la oye y no la aprende
llegará el día del juicio verá lo que le sucede.

María Cruz Hernández Lorente *Crucita* (84 años). 18 de mayo de 2003.

Allá arriba en un Belén siete leguas de un calvario
había una virgencita con su librito rezando
le dije: –Mujer cristiana ¿ha visto a Jesús amado?
–Sí, señora, sí le he visto con una cruz arrastrando
San Juan y la *Madalena* lo llevaban de la mano.
Caminemos, hijos míos, caminemos al calvario
que *pa* la hora que lleguemos ya le habrán crucificado
ya le daban de beber en un cáliz muy amargo
ya bajan los pajaritos a quitarle los clavitos
ya bajan las golondrinas a quitarle las espinas
ya bajan los ruseñores a quitarle los dolores
El que esta oración dijere todos los viernes del año
sacará un alma de pena y la suya de pecado.
El que la sabe no la dice el que la oye no la aprende
llegará el día del juicio verá lo que le sucede.

Desde el Huerto hacia el Calvario (á-a) + Las Cinco Llagas (á) + Por las Almenas del Cielo (é-a) + Los Oficios de Cristo (á-o)

OTIT: Las Almenas de Toro, a lo divino (é-a). París y Elena, a lo divino (á-o)

IGRH: 0697 + 2989 + 0032.1 + 0043.1

María Cruz Hernández Lorente *Crucita* (84 años). 18 de mayo de 2003.

Jueves santo y viernes santo días de larga pasión
donde lo crucificaron a aquel divino señor
mucha sangre se derrama por la calle La Amargura
la ha derramado un mancebo que Jesucristo se llama
por allí pasó su madre se la quería limpiar.
–Madre mía no me limpies que me hará usted mucho mal
estas son las cinco llagas que tenemos que pasar
por todos vivos y muertos y toda la cristiandad.
Por el camino del cielo se pasea una doncella
blanca, rubia y colorada los ángeles van con ella
y le preguntó San Juan ¿qué doncellita es aquella?
–Nuestra madre, evangelista, nuestra madre evangelizada.
Al hijo de Dios eterno le han echado tres oficios
el primero es el del cielo donde van los cuerpos santos
el segundo el de la iglesia donde dicen los pecados
el último el del infierno donde van los condenados.
El que esta oración dijere todos los viernes del año
sacará un alma de pena y la suya de pecado.
El que la sabe no la dice el que la oye no la aprende
llegará el día del juicio verá lo que le sucede.

La Soledad de la Virgen (é-a)

OTIT ¿Cómo no cantáis, la bella?, a lo divino

IGRH: 0098.1

Carmen Jaime Cristóbal (75 años). 27 de diciembre de 1997.

La Virgen se está peinando a los pies de una alameda
sus cabellos eran de oro sus cintas de primavera
por allí pasó José le dijo de esta manera:
–¿Cómo no cantas, flor blanca, cómo no cantas, flor bella?
–¡Cómo quieres que yo cante si estoy llenita de pena!
si *pa* un hijo que parí sin dolores lo pariera
ahora lo veo clavado en esa cruz de madera

si me lo queréis bajar os diré de esta manera
san Juan os ayudará, la bendita *Madalena*
yo también os ayudaría si mis fuerzas me valieran–.

La Soledad de la Virgen (é-a) + La Virgen y el Ciego (é)

IGRH: 0098.1 + 0226

Señora Encarna, de la mediavilla. Recogido por Emilia Jiménez Pérez. Septiembre de 2003.

La Virgen está sentada a los pies de una arboleda
con cinco agujitas de oro bordando paños de seda
por aquí pasó José hablando de esta manera:
–¿Cómo no me habláis, la Virgen, cómo no me habláis, la bella?
–¡Cómo queréis que yo os hable tan triste y en tierra ajena!
que por un hijo que parí sin dolores lo pariera
ahora lo veo clavado en una cruz de madera
si me lo queréis bajar os diré de qué manera
san Juan os ayudará la bendita *Madalena*
tú también nos ayudares si las fuerzas me valieran–.
Ya han bajadito al niño lo cuidan para el belén
y a la mitad del camino al niño le ha dado sed.
–Niño no me pidas agua
que bajan los ríos turbios los manantiales también–.
Un poquito más ahí hay un lindo naranjel
el que los está cuidando es un ciego que no ve.
–Ciego, dame una naranja, para este niño que trae sed.
–Coja de las que usted quiera de las que le hagan menester–.
Cuanto más coge la Virgen más vuelven a florecer.
–¿Quién es aquella señora que a mí me ha hecho tanto bien?
que en los ojos me ha dado luz y en el corazón también.
–Era la madre de Dios que camina para el belén
y va a visitar a su prima santa Isabel–.

La Soledad de la Virgen (é-a) + La Virgen Camino del Calvario (á-o)

IGRH: 0098.1 + 1537.1

Pilar Pinilla Jiménez (90 años). 15 de octubre de 2000.

Estaba la Virgen pura a los pies de una alameda
con sus agujitas de oro bordando paños de seda

pasó por allá José le dijo de esta manera:
–¿Cómo no me hablas, la Virgen cómo no me hablas, la bella?
–¡Cómo quieres que yo te hable tan triste y en tierra ajena!
si un hijo que yo parí lo perdí de esta manera
San Juan os ayudará la bendita *Madalena*
yo también os ayudaré si mis fuerzas me asistieran–.
Allá arriba en un Belén siete leguas de un calvario
me encontré a una mujercita con su librito rezando
le dije: –Mujer cristiana, ¿ha visto a Jesús amado?
–Si lo he visto, no lo he visto, por aquí en esto ha pasado
con una cruz a sus hombros de un madero muy pesado
una soga en su garganta que de ella le iban tirando–.
Caminemos, hijos míos, caminemos al calvario
que por pronto que lleguemos ya le habrán crucificado
ya le hincaban las espinas ya le machacan los clavos
ya le daban de comer de las hierbitas del campo
ya le daban de beber en un cáliz muy amargo.
Ya bajan los pajaritos a quitarle los clavitos
ya bajan los pajarracos a quitarle los clavazos
ya bajan las golondrinas a quitarle las espinas
ya bajan los ruiseñores a quitarle los dolores.
*Si esta oración dijere todos los viernes del año
sacaré un alma de pena y la suya de pecado
quien la sabe no la dice quien la oye y no la aprende
ya vendrá el día del juicio y sabrá lo que le conviene.*

NOTA: “Esto me lo enseñó mi madre, cuando me iba a la cama me lo rezaba.”

La Soledad de la Virgen (é-a) + La Virgen Vestida de Colorado (á-o) + La Virgen y el Ciego (é) + Oración de san Vicente

OTIT: Entierro de Fernandarias (á-o), a lo divino

IGRH: 0098.1 + 0034.2 + 0226

Elba Moreno Herce. Recopilado por su nieta Cristina González Andrés, alumna del I.E.S. Valle del Cidacos, mayo de 2002.

Estaba la Virgen pura sentada en una alameda
con sus agujitas de oro cosiendo pañuelos de seda
por allí pasó José hablando de esta manera:
–¿Cómo no me hablas, la Virgen, cómo no me hablas, la bella?
–¡Cómo quieres que yo te hable si me hallo en tierra ajena!

para un hijo que parí sin dolores lo pariera
hoy me lo encuentro clavado en una cruz de madera
si me lo queréis bajar os diré de qué manera
san Juan os ayudará y María Magdalena
yo también ayudaría si mis fuerzas me valieran.
Por aquel portillo abierto que nunca lo vi cerrado
por allí pasó la Virgen vestida de azul y blanco
el vestido que llevaba nunca lo vi manchado
que lo manchó Jesucristo de sangre de su costado.
Caminito de Belén
como el camino es tan largo al niño le ha dado sed.
–No pidas agua, mi niño, no pidas agua, mi bien,
que bajan los ríos turbios y no se puede beber–.
En el portal de Belén hay un ciego naranjel.
–Déme usted una naranja. –Coja usted lo menester–.
Cogía de dos en dos dejaba de tres en tres
al echar a andar la Virgen el ciego comenzó a ver.
–¡Oh!, ¿quién es esa señora que me ha hecho tanto bien?
–Será la madre de Dios que va derecha a Belén–.
*Del Belén al calvario del calvario a la fuente
donde habita san Vicente con una cruz en la frente
para que no le tiente el diablo
ni de día ni de noche ni a la hora de mi muerte. Amén.*

ROMANCES PIADOSOS

La Flor del Agua (á-a) + Devota de la Virgen en el Yermo (í-a)

IGRH: 0104 + 0212

María Cruz Hernández Lorente *Crucita* (85 años). 23 de noviembre de 2003.

Estaba la Virgen pura
lavando sus pechos blancos y sus manos consagradas
al terminar de lavar *bendició* aquella agua:
–Bendita la mujer sea que coja la flor de esta agua–.
A eso lo oye la hija *el rey* se echa de pies de la cama
aprisa, aprisa se viste aprisa, aprisa se calza
coge su cántaro de oro y su rodilla de plata⁹

9. RODILLA: Rodete que llevaban las mujeres al transportar los cántaros de agua.

y en la mitad del camino a la Virgen se encontraba
–¿Dónde vas, hija del rey, tan sola y tan de mañana?
–A la fuente voy ligera a coger la flor de esta agua–.
La ha cogido de la mano la ha subido cuesta arriba
y al terminar de la cuesta había una santa ermita.
–Aquí te has de estar siete años siete años y además un día
y una palomita blanca te traerá la comida.
Ya se pasaron los siete años siete años y además un día
y la Virgen se le presenta ese día
–Si quieres meterte monja yo pronto te meteré
y si quieres ser casada también te casaré.
–Yo no quiero ser casada ni poco lo prometía
que quiero ser monja para la Virgen María–.
Sábado la mete monja domingo ya se moría
y cien ángeles la llevaban tocando la campanilla.

El Ateo (í-a)

OTIT: El Incrédulo. Jesucristo y el ateo

IGRH: 0808

María Cruz Hernández Lorente *Crucita* (84 años). 18 de mayo de 2003.

Jesucristo iba de caza con el sol de mediodía
no encontraba caza muerta ni encontraba caza viva
ya se encontró a un rico rico de mala *enconía*.
Le preguntó si había Dios y dijo que Dios no había.
–Mira, hombre, lo que te hablas que hay Dios y santa María
[que te pueden dar la muerte como te han dado la vida]
–Yo no le temo a la muerte ni tampoco a quien la envía–.
Al otro día siguiente la muerte al rico le envía.

María del Carmen Pascual Lorente (48 años). Recogido por Emilia Jiménez Pérez. Septiembre de 2003.

San José salía de casa de casa salía un día
no encontraba caza muerta ni tampoco caza viva
los perros se le cansaban de subir montes arriba
sólo encontró un rico rico de mala *enconía*
le preguntó si había Dios le dijo que Dios no había.
–Mira hombre lo que te hablas que hay Dios y Santa María
y te puede dar la muerte como te ha dado la vida.
–No le temo yo a la muerte ni tampoco a quien la envía

Javier Asensio García

que tengo ricas haciendas para defender mi vida–.
A los tres días siguientes la muerte al rico le iba.
–Detente, perra malvada, detente siquiera un día.
–No me puedo detener que Jesucristo me envía
a por tu alma malvada que en los infiernos ardía–.
Subió a las puertas del cielo trancadas las tenía
se bajó a las del infierno y de par en par las tenía
salieron todos los diablos a darle los buenos días.
–Buenos días, caballero, siéntese usted en esa silla
para comer le pondremos una culebra cocida
revuelta con solimán y esa será su comida
para dormir le pondremos una cama muy pulida
con cuchillos y navajas y tijeras por encima.
*El que esta oración dijese todos los viernes del año
sacará una alma de pena y la suya del pecado.
Quien la sabe y no la dice quien la oye y no la aprende
llegará el día del juicio y sabrá lo que le conviene.*

Marinero al Agua (á-a)

IGRH: 0180

José Pérez Acedo (90 años). 20 de julio de 2002. Música registrada.

El día de la Ascensión, *el día de la Ascensión*
cayó un marinero al agua, *¡ay, sí!, cayó un marinero al agua*.¹⁰
por allí pasó el demonio y le dijo estas palabras:
–¿Qué me das, marinerito, si yo te saco del agua?
–Te doy todos mis navíos cargaditos de oro y plata.
–Yo no quiero tus navíos ni tu oro ni tu plata
yo quiero cuando te mueras que a mí me entregues el alma.
*L' alma se la entrego a Dios y a la Virgen soberana
y el pellejo al señor cura pa que se haga una sotana–.*

María Cruz Hernández Lorente *Crucita* (85 años). 23 de noviembre de 2003. Música registrada.

El día de la Ascensión cayó un marinero al agua
*chiriviriví morena, chiriviriví salada*¹¹

10. Repeticiones en todos los versos.

11. Estribillo que acompaña el final de todos los versos.

La tradición oral calahorrana (I). El romancero

–¿Qué me das si yo te saco que yo te saque del agua?
–Te doy todos mis navíos cargaditos de oro y plata.
–Yo no quiero tus navíos cargaditos de oro y plata
quiero que cuando te mueras a mí me entregues tu alma.
–El alma es para mi Dios pa la Virgen soberana.

La Cabrera Devota Elevada al Cielo (á-a)

IGRH: 0214

Carmen Gil y Rodero. Recogido y publicado por Manuel de Lecuona, “Del folklore riojano. Dos romances en Calahorra” en la revista BERCEO nº 13, 1949, páginas 595 a 596.

Estaba una zagaleja al pie de una piedra *escura*
con el rosario en la mano como ella siempre acostumbra
y ha venido una borrasca llena de una flamante luz
y en ella venían tres llamas¹² dos de verde y una de azul.
–Buenas tardes, zagaleja. –Buenas tardes, madre santa.
Dígame, ¿ya me conoces que con tal cariño me hablas?
–Sí señora, la conozco que es usted la madre santa.
–¿Quieres venirte conmigo a la celestial morada?
–No, señora, no puede ser ¿quién me va a andar las cabras?
–Déjalas en aquel sendero y ellas se irán a casa–.
La madre, triste, afligida, triste, afligida se hallaba.
–¿Dónde está mi zagaleja a estas horas con las cabras?
–Las cabras las tiene usted en el corral de su casa
la zagaleja está en el cielo con la madre soberana–.

12. LLAMAS: Sin duda por damas.

Niños Quemados en el Horno (ó)



IGRH: 0143

Magdalena Comas Marcilla *Manú* (86 años). 7 de junio de 1998.

Devotos de San Antonio venid todos a escuchar
ha sucedido en Toledo según noticias nos dan.
Una viuda con tres hijos los criaba con amor
y con muy cortés estilo yo no sé por qué ocasión
la viuda les ha reñido
y los niños con gran pena en el horno se han metido.
Triste, afligida la viuda por el pueblo les buscó
viendo que no los hallaba a su casa se marchó
aquella noche a la viuda a amasar se le ofreció
fueron a barrer el horno las tres cabezas sacó
pide el santo las cabezas les echa la bendición
resucitan los tres niños por la gracia del señor.
Divino San Antonio, aunque reviente el demonio, amén.

Santa Catalina (á-a)

IGRH: 0126

Milagros Sáenz Comas (unos 50 años), 8 de febrero de 1999. Música registrada.

En Cádiz hay una niña que Catalina se llama¹³
su padre es un viejo moro su madre una renegada
todos los días de fiesta su padre la castigaba
porque no quería hacer lo que su madre mandaba
la mandó hacer una rueda de cuchillos y navajas
la rueda ya estaba hecha Catalina arrodillada.
–Sube, sube, Catalina que el rey del cielo te llama–.

CANCIONES NARRATIVAS CON REFERENTE HISTÓRICO

El Vuelo del Plus Ultra

José Pérez Acedo (90 años). 20 de julio de 2002. Música registrada.

Aquí están los de Logroño afición de aviadores
a saludar al alcalde y a todos sus moradores.
Venimos a Calahorra con deseo de cantar
la comparsa de los quince los días de carnaval.
Se levantó, se levantó, el aparato *pa* volar
y el Plus Ultra hizo el raid que ha causado admiración
se levantó, se levantó el aparato *pa* volar.
El primero es un piloto sin disputa el que más vale
y al soldado Pablo Rada no se lo merienda nadie.
No nos dejemos atrás a este gran hombre de estrella
que enseguida comunica lo que sucederles pueda.
Los cuatro han sido valientes y han cumplido su palabra
que han llegado a la Argentina con el hidro sobre el agua.
Se levantó, se levantó, el aparato *pa* volar
y el Plus Ultra hizo el raid que ha causado admiración
se levantó, se levantó el aparato *pa* volar.

Nota: “Esto lo cantó una murga de Logroño que vino al carnaval de Calahorra.”

13. En todos los versos se repite el primer hemistiquio, al segundo se le añade la coletilla “ay sí” y se repite, quedando de la siguiente manera: “En Madrid hay una niña/en Madrid hay una niña/que Catalina se llama/ay sí/que Catalina se llama”. Y continúa el mismo orden en todos los versos.

Destierro de Alfonso XIII

Concepción Pérez Díez *Concha la Campanera* “La campanera de San Andrés, la que toca mal y cobra bien” (82 años), 10 de junio de 2002. Música registrada.

Ya se ha marchado Alfonso ya en Inglaterra está
vendiendo cebolletas rábanos y azafrán
también vende lechugas tomates y perejil
alcachofas y limones para poder vivir.
Como no se marcha la gente de aquí
Alfonso, Alfonso, te vas a morir
márchate Alfonsito Alfonsito márchate
que ya los españoles no te podemos ver
Él dice muy triste pues ya me marcharé
maleta en la mano
los hijos, el burro y también mi mujer.